

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i odnalazłszy uczniów pozostaliśmy tam dni siedem którzy Pawłowi mówili przez Ducha nie wchodzić do Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odszukaliśmy uczniów i pozostaliśmy tam siedem dni; oni za sprawą Ducha mówili Pawłowi, żeby nie wstępował do Jerozolimy.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odnalazłszy zaś uczniów, zatrzymaliśmy się tam dni siedem*, którzy Pawłowi mówili przez Ducha, (by) nie wchodzić** do Jerozolimy. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i odnalazłszy uczniów pozostaliśmy tam dni siedem którzy Pawłowi mówili przez Ducha nie wchodzić do Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odszukaliśmy zatem uczniów i pozostaliśmy u nich siedem dni. Oni natomiast pod wpływem Ducha ostrzegali Pawła, żeby nie szedł do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni, a oni pod wpływem Ducha mówili Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A znalazłszy uczniów, zamieszkaliśmy tam siedm dni; którzy mówili Pawłowi przez ducha, aby nie chodził do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A znalazłszy ucznie, zmieszkałszy tam siedm dni; którzy Pawłowi mówili przez Ducha, aby nie chodził do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni, a oni pod wpływem Ducha odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni; a niektórzy za sprawą Ducha mówili Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odszukaliśmy uczniów i pozostaliśmy u nich siedem dni. Pod wpływem Ducha mówili oni Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszukaliśmy tam uczniów i pozostaliśmy u nich przez siedem dni. A oni pod wpływem Ducha Świętego odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odnaleźliśmy uczniów i zatrzymaliśmy się tam na siedem dni. Mówili oni za sprawą Ducha Świętego Pawłowi, aby nie szedł do Jerozolimy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tu odszukaliśmy współwyznawców i zostaliśmy u nich przez tydzień; w natchnieniu Ducha ostrzegali oni Pawła

¹⁾ <x>510 19:21</x>; <x>510 20:16</x>; <x>510 21:12</x>

²⁾ „dni siedem” - rozciągłość w czasie.

³⁾ Składniej: "by nie wchodził".

			przed dalszą podróżą do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odnalazłszy tam uczniów, zatrzymaliśmy się siedem dni. Niektórzy z nich pod wpływem Ducha Świętego odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I, знайшовши учнів, перебували ми тут сім днів, а вони Павлові казали через Духа не йти до Єрусалима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc znaleźliśmy uczniów, którzy przez Ducha mówili Pawłowi, by nie wchodził do Jerozolimy oraz zamieszkaliśmy tam siedem dni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odszukawszy tamtejszych talmidim, pozostaliśmy tam przez tydzień. Prowadzeni przez Ducha, powiedzieli Szaulowi, żeby nie szedł w górę do Jeruszałaim;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni. A oni za sprawą ducha mówili Pawłowi, żeby nie wchodził do Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszukaliśmy tam miejscowych wierzących i postanowiliśmy zatrzymać się u nich przez tydzień. Z natchnienia Ducha Świętego mówili oni Pawłowi o niebezpieczeństwie podróży do Jerozolimy.